

OBSAH

| | |
|---|----|
| 1. Funkčná lexikológia..... | 2 |
| 2. Funkčná štylistika..... | 5 |
| 3. Kapitoly z ruskej literatúry 1..... | 7 |
| 4. Kapitoly z ruskej literatúry 2..... | 9 |
| 5. Obchodná korešpondencia..... | 11 |
| 6. Obchodná ruština..... | 14 |
| 7. Odborný preklad 1..... | 17 |
| 8. Odborný preklad 2..... | 19 |
| 9. Overenie prekladateľskej a tlmočnickej kompetencie-ruský jazyk..... | 21 |
| 10. Preklad umeleckých textov..... | 23 |
| 11. Rozvíjanie komunikačno-pragmatických kompetencií v ruskom jazyku..... | 25 |
| 12. Ruština v cestovnom ruchu..... | 27 |
| 13. Technická ruština..... | 30 |
| 14. Tlmočenie 1..... | 32 |
| 15. Tlmočenie 2..... | 34 |
| 16. Tlmočenie 3..... | 36 |

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|--|--|
| Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: KTR/R2FLex/15 | Názov predmetu: Funkčná lexikológia |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Prednáška / Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 / 2 Za obdobie štúdia: 26 / 26 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 5 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: aktívna účasť na seminároch a splnenie kvalitatívnych a kvantitatívnych limitov. Pracovné zaťaženie študenta: 150 hodín: (účasť na prednáškach 26 hodín + účasť na seminároch 26 hodín + príprava na semináre a písomné práce, vrátane testu 52 hodín + samostatné štúdium 46 hodín). V rámci seminárov študent realizuje praktické aktivity a prezentuje ich výsledky (20 bodov), píše dve písomné práce (40 bodov) a vyplní záverečný vedomostný test (40 bodov). Kredity nebudú udelené študentovi, ktorí získa v celkovom bodovom hodnotení menej ako 70 bodov. Hodnotenie: A =100 % – 95%, B = 94 % – 90 %, C = 89 % – 85 %, D = 84 % – 80 %, E = 79 % – 70 %, FX = 69 % – 0 %. | |
| Výsledky vzdelávania: <ul style="list-style-type: none">• Študent identifikuje poznatky systémovej a sociolingvistickej lexikológie.• Študent generalizuje princípy stavby, vývinu a fungovania lexikálnej zásady súčasného ruského jazyka.• Študent analyzuje nové informácie o teoreticko-metodologickom rámci kognitívnej a pragmatickej lingvistiky a lexikológie.• Študent aplikuje naučené poznatky syntetickej kognitívno-pragmatickej lexikológie súčasného ruského jazyka. Študent vie kooperovať pri riešení praktických zadaní a prezentovať výsledky individuálnej aj skupinovej práce. | |
| Stručná osnova predmetu: <ol style="list-style-type: none">1. Základné aspekty synchronnej lexikológie.2. Typy lexikálnych jednotiek.3. Lexikálna sémantika. Lexikálny význam. Sémantický komponent.4. Polysémia.5. Klasifikácia. Implikácia. Motivácia.6. Systémové vzťahy v lexike: synonymia.7. Systémové vzťahy v lexike: antonymia, konverzívnosť. | |

8. Systémové vzťahy v lexike v porovnávacom slovensko-ruskom aspekte.
9. Lexikálnosémantická syntagmatika.
10. Rozvíjanie lexikálnej zásoby.
11. Suprasémantika lexikálnych jednotiek.
12. Lexikológia a lexikografia.
13. Lexikológia a frazeológia.

Odporúčaná literatúra:

- Sokolová, J. a kol.: Leksika sovremennogo ruskogo jazyka. Teoretičeskij i praktičeskij kurs. Nitra: FF UKF, 2003.
- Kalechyts, A.: Frazeologizmy "v dejstvii": semantiko-pragmatičeskij aspekt. Minsk: Kolorgrad, 2020.*
- Orgoňová, O. – Bohunická, A.: Lexikológia slovenčiny. Učebné texty a cvičenia. Bratislava: Univerzita Komenského 2011. Dostupné na: <https://fphil.uniba.sk> > ksj > OOAB lexikológia
- Amiantova, E. (ed.): Russkij jazyk kak inostrannyj. Leksika ruskogo jazyka: Sbornik upražnenij. Moskva: Flinta – Nauka, 2004.*
- Gvozdev, Ju.: Sovremennij ruskij jazyk. Leksikologija i frazeologija. Rostov-na-Donu: Sigma, 2005.*
- Dolník, J.: Lexikológia. Bratislava: FF UK, 2007.
- Kysel'jova, M.S.: Lexika i slovoobrazovanie. Moskva: Flinta, 2018.*
- Kol. avt.: Slovar ruskogo jazyka koronavirusnoj epochi. Sankt-Peterburg: Institut lingvističeskich issledovanij RAN, 2021. Dostupne na: <https://edu.ukf.sk/course/view.php?id=4684#section-0>
- Markova, E.M. – Grigorianová, T.: Dinamičeskyje aspekty lexiky sovremennyh slavjanskyh jazykov. Brno Tribun EU, 2016. *
- Ožegov, S.I.: Tolkovyj slovar ruskogo jazyka. 27-e izd. Moskva: AST: Mir i Obrazovanije, 2014.*
- Ološtiak, M. – Ivanová, M.: Kapitoly z lexikológie (lexikálna syntagmatika a viacslovné pomenovania). Prešov: FF PU, 2013. Dostupné na: <https://www.ff.unipo.sk> > 03-kniha-olostiak-ivanova, resp. na <https://edu.ukf.sk/course/view.php?id=4684#section-0>
- Ripka, I. – Imrichová, M.: Kapitoly z lexikológie a lexikografie. 1.vyd. Prešov: PU, 2011. Dostupne na: <https://edu.ukf.sk/course/view.php?id=4684#section-0>
- Skvorcov, L.I.: Boľšoj tolkovyj slovar pravil'noj ruskoj reči: 8000 slov i vyraženij. Moskva: Oniks: Mir i Obrazovanije, 2009. Dostupne na: <https://edu.ukf.sk/course/view.php?id=4684#section-0>
- Stepanova, L. – Dobrova, M.: Slovar ruskych neologizmov. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2018.*
- Fomina, M.: Leksikologija sovremennogo ruskogo literaturnogo jazyka. Moskva: Izd-vo MGU, 2001.
- Kurz pre dištančnú formu vyučovania: <http://edu.ukf.sk/>
- * Publikácie označené hviezdíčkou sú k dispozícii u vyučujúceho.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

ruský jazyk

Poznámky:

| | |
|---|-----|
| Hodnotenie predmetov | |
| Celkový počet hodnotených študentov: 21 | |
| ABS | N |
| 100.0 | 0.0 |
| Vyučujúci: doc. Alena Kalechyts, CSc., doc. Alena Kalechyts, CSc., doc. Alena Kalechyts, CSc., | |
| Dátum poslednej zmeny: 17.01.2022 | |
| Schválil : prof. Natália Muránska, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021 | |

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|--|---|
| Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: KTR/R2FSty/15 | Názov predmetu: Funkčná štylistika |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Prednáška / Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 / 2 Za obdobie štúdia: 26 / 26 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 5 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: aktívna účasť na seminároch a splnenie kvalitatívnych a kvantitatívnych limitov. Pracovné zaťaženie študenta: 150 hodín: (účasť na prednáškach 26 hodín + účasť na seminároch 26 hodín + príprava na semináre a testy 52 hodín + samostatné štúdium 46 hodín). V rámci seminárov študent realizuje praktické aktivity a prezentuje ich výsledky (20 bodov), vyplňa priebežné vedomostné testy a písomné práce (80 bodov). Kredity nebudú udelené študentovi, ktorí získa v celkovom bodovom hodnotení menej ako 70 bodov. Hodnotenie: A =100 % – 95%, B = 94 % – 90 %, C = 89 % – 85 %, D = 84 % – 80 %, E = 79 % – 70 %, FX = 69 % – 0 %. | |
| Výsledky vzdelávania: <ul style="list-style-type: none">• Študent identifikuje poznatky systémovej a sociolingvistickej lexikológie.• Študent generalizuje princípy stavby, vývinu a fungovania lexikálnej zásady súčasného ruského jazyka.• Študent analyzuje nové informácie o teoreticko-metodologickom rámci kognitívnej a pragmatickej lingvistiky a lexikológie.• Študent aplikuje naučené poznatky syntetickej kognitívno-pragmatickej lexikológie súčasného ruského jazyka. Študent vie kooperovať pri riešení praktických zadaní a prezentovať výsledky individuálnej aj skupinovej práce. | |
| Stručná osnova predmetu: <ul style="list-style-type: none">• Funkčná štylistika, jej predmet a úlohy v rusko-slovenskom porovnávacom aspekte.• Diverzifikácia ústnej a písomnej reči.• Klasifikácia funkčných štýlov v ruskej a slovenskej lingvistickej teórii.• Stratifikácia národného jazyka.• Hovorový štýl: všeobecná charakteristika, podštýly, lexikálno-gramatické špecifiká, sféra použitia.• Administratívny štýl: všeobecná charakteristika, podštýly, lexikálno-gramatické špecifiká, sféra použitia. | |

- Náučný štýl: všeobecná charakteristika, podštýly, lexikálno-gramatické špecifiká, sféra použitia.
- Publicistický štýl: všeobecná charakteristika, podštýly, lexikálno-gramatické špecifiká, sféra použitia.
- Aktívne procesy v jazyku moderných médií.
- Štýl umeleckej literatúry: všeobecná charakteristika, lexikálno-gramatické špecifiká, sféra použitia.
- Nábožensko-bohoslovecký štýl: všeobecná charakteristika, lexikálno-gramatické špecifiká, sféra použitia.
- Štylistika a kultúra reči.
- Vlastnosti dobrej a správnej reči.

Odporúčaná literatúra:

Kurz pre dištančnú formu vyučovania: <http://edu.ukf.sk/>

Afanasjeva, N.A. - Popova, T.I. 2015. Palitra stilej: učebnoje posobije po stilistike ruskoho jazyka dľa inostrancev. 3. izd. Sankt-Peterburg: Zlatoust.

Grigorjeva, O.N. 2000. Stilistika ruskogo jazyka: učebnoje posobije dľa inostrancev. Moskva: NVI-TEZAURUS.

Zelenická, E. - Adamka, P. 2005. Štylistika ruského jazyka teória a prax. Nitra: FF UKF.

Zelenická, E. - Benediková, Ľ. 2005. Očerki po stilistike ruskogo jazyka. Nitra: UKF.

Kalechyts, A. 2016. Chudožestvennyj tekst v inostrannej auditorii: kognitivno-dejateľnostnyj podchod. Saarbrücken: LAP.

Kalechyts, A. - Makarowska, O. 2020. Kreativnoje pismo. Č. 1. Toľko načínajem. Sankt-Peterburg: Zlatoust.

Kalechyts, A. - Pulčár, V. - Gallo, J. 2013. Slovo k slovu ...: teksty dľa čtenija: metodičeskoje posobije dľa prepodavatelej i studentov. Nitra: UKF.

Kapitánová, J. 2013. Antologie textů ke srovnávací stylistice. Olomouc: FF UP.

Kisel'ová, N. 2008. Kul'tura reči. In: Ruština v modernej komunikácii. Nitra: FF UKF.

Korina, N.B. 2014. Funkcional'naja stylistika ruskogo jazyka. Nitra: UKF.

Kumbaševa, Ju.A. 2015. Osnovy stilistiki ruskogo jazyka: Kratkij kurs i praktikum dľa inostrancev. Moskva: Russkij jazyk. Kursy.

Mistrík, J. 2012. Štylistika. Bratislava: Veda.

Skvorcov, L.I. 2018. Boľšoj tolkovyj slovar pravil'noj ruskoj reči. Moskva: Mir i Obrazovanie.

Findra, J. 2004. Štylistika slovenčiny. Martin: Osveta.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

ruský jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 3

| | |
|-------|-----|
| ABS | N |
| 100.0 | 0.0 |

Vyučujúci: doc. Alena Kalechyts, CSc., doc. Alena Kalechyts, CSc., doc. Alena Kalechyts, CSc.,

Dátum poslednej zmeny: 26.10.2021

Schválil : prof. Natália Muránska, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|--|---|
| Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: KTR/R3KRL1/15 | Názov predmetu: Kapitoly z ruskej literatúry 1 |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Prednáška Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 2 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: Spôsob ukončenia: absolvoval Celková záťaž študenta – 60 hodín: semináre 26 hodín, príprava na semináre 13 hodín; prezentácia študentom zvolenej témy korešpondujúcej so sylabami predmetu v rozsahu 4 normostrán + prezentácia danej témy (PowerPoint) s monitorovanou diskusiou v rozsahu 45 minút; príprava, obhajoba a argumentácia prezentovanej témy - 21 hodín. Celkovo: Aktívna účasť na seminároch – 40% z celkového bodového hodnotenia; prezentácia zvolenej témy 60%; z celkového bodového hodnotenia Kredity nebudú udelené študentovi, ktorý získa v celkovom bodovom hodnotení menej ako 70%. | |
| Výsledky vzdelávania: Študent aplikuje získané poznatky a integruje ich do vedomostí o modeloch fungovania ruskej literatúry od najstarších čias do 19. storočia; diferencuje, monitoruje a konštruuje komplexný pohľad na partikulárne i všeobecné zákonitosti vývoja ruskej literatúry. | |
| Stručná osnova predmetu: 1. Filozofické a estetické pozadie doby pre vznik ruského folklóru (byliny, rozprávky). 2. Filozofické a estetické pozadie doby pre vznik sakrálnej literatúry (životopisy). 3. Filozofické a estetické pozadie doby pre vznik ruskej profánnej literatúry (epocha Petra 1.). 4. Filozofické a estetické pozadie doby pre vznik ruského a európskeho romantizmu a realizmu : 5. Stern a Karamzin; 6. Puškin a Shakespeare; 7. Lermontov a Musset; 8. Turgenev a Francúzsko; 9. Dostojevskij v prácach západných teoretikov; 10. Vojna a mier a Sága rodu Forsytovcov; 11. divadlo Čechova a Ibsena. 12. Ruská literatúra obdobia fin de siecle. 13. Literatúra obdobia začiatku 20. storočia. | |
| Odporúčaná literatúra: | |

Muránska, N. : Chudožestvennyj antropocentrizm F.M. Dostojevskogo i antropologičeskaja estetika. In. ed. Paučová, L. Pospíšil, F.M. Dostojevskij : sostojanie issledovanij i sovremennoje značenie. Brno : MU, 2019.

Muránska N.: Tvorčestvo F.M. Dostojevskogo v slovackom kul'turnom prostranstve In. ed. Truchan, E.D Tvorčestvo F. M. Dostojevskogo: problemy, žanry, interpretacii. - Novokuzneck : Novokuznecká štátna univerzita, 2020.

Muránska, N. : Tvorčestvo I. S. Turgeneva v slovackom vosprijatii, 2021. In. Maľceva, R. I. Žurnalistika, mul'timedija: informacionnyj i sociokul'turnyj potencial. - Krasnodar : Kubánska štátna univerzita, 2021

Červeňák, A.: Ruská literatúra v súčasnom svete. Nitra: FF UKF, 2004.

Červeňák, A.: Russkaja literatura v slovackom vosprijatii. Nitra: FF UKF, 2007.

Červeňák, A.: Dostojevského sny. Pezinok, 1999.

Pospíšil, I., Kostincová, J.: Osnovy literaturovedeniija. Hradec Králové, 2021. Dostupné: <https://www.uhk.cz/file/edee/pedagogicka-fakulta/pdf/pracoviste-fakulty/katedra-ruskeho-jazyka-a-literatury/skripta-krjl-20210416-123344.pdf>

Suchih, I.N.: Russkaja literatura dlja vsech. Ot Gogoľa do Čechova. Peterburg: Leninzdat, 2018.

Kuskov, V.V.: Istorija drevnerusskoj literatury. Dostupné na: https://azbyka.ru/otechnik/Istorija_Tserkvi/istorija-drevnerusskoj-literatury/

Čičerov, V.I.: Russkoje narodnoje tvorčestvo. Dostupné na: <http://drevne-rus-lit.niv.ru/drevne-rus-lit/chicherov-russkoe-narodnoe-tvorchestvo/index.htm>

Svjatopolk-Mirskij, D.:Istorija russkoj literatury s drevnejšich vremen po 1925 god. Novosibirsk 2005. Dostupné na: https://imwerden.de/pdf/svjatopolk-mirsky_istoriya_russkoj_literatury_2005__ocr.pdf

Kulešov, V.: Istorija russkoj literatury XIX veka. Moskva: Akademičeskij projekt, 2004.

Eliáš, A., Kovačičová, O., Kusá, M.: Romantizmus reflektujúci a reflektovaný. Bratislava: Veda, 1997.

Slovník ruskej literatúry 11.-20.storočia. Bratislava: Veda, 2007.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

ruský jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 33

| ABS | N |
|-------|------|
| 96.97 | 3.03 |

Vyučujúci: prof. Natália Muránska, PhD., prof. Natália Muránska, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 15.11.2021

Schválil : prof. Natália Muránska, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|--|---|
| Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: KTR/R3KRL2/15 | Názov predmetu: Kapitoly z ruskej literatúry 2 |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 2 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: Spôsob ukončenia: absolvoval Celková záťaž študenta – 60 hodín: semináre 26 hodín, príprava na semináre 13 hodín; prezentácia študentom zvolenej témy korešpondujúcej so sylabami predmetu v rozsahu 4 normostrán + prezentácia danej témy (PowerPoint) s monitorovanou diskusiou v rozsahu 45 minút: príprava, obhajoba a argumentácia prezentovanej témy - 21 hodín. Celkovo: Aktívna účasť na seminároch – 40% z celkového bodového hodnotenia; prezentácia zvolenej témy 60%; z celkového bodového hodnotenia Kredity nebudú udelené študentovi, ktorý získa v celkovom bodovom hodnotení menej ako 70%. | |
| Výsledky vzdelávania: Študent aplikuje získané poznatky a integruje ich do vedomostí o modeloch fungovania ruskej literatúry 20. a 21. storočia; diferencuje, monitoruje a konštruje komplexný pohľad na partikulárne i všeobecné zákonitosti vývoja ruskej literatúry obdobia moderny a postmoderny. | |
| Stručná osnova predmetu: 1. Ruská literatúra XX. storočia – všeobecné vývinové zákonitosti, historicko-spoločenský kontext. 2. Ruská a európska moderna. 3. Ruská a európska avantgarda. 4. Zápas o novú literatúru (20. roky XX. storočia). 5. Literatúra oficiálna a neoficiálna (gosizdat, samizdat, tamizdat) 6. Ruská literatúra v emigrácii (Európa, Československo). 7. Ruská literatúra v emigrácii (Ázia, Amerika). 8. Teória socialistického realizmu. 9. Literatúra ruského undergroundu. 10. Literatúra obdobia „odmäku“. 11. Ruský postmodernizmus. 12. Ruskí nositelia Nobelovej ceny za literatúru. 13. Filmové adaptácie ruskej literatúry (režisárska interpretácia). | |
| Odporúčaná literatúra: | |

Muránska, N. : Na margo románu Mistr a Markétka (Text ako záhada, šifra, odkaz doby?). In. Novaja rusistika: Novaja rusistika. - ISSN 1803-4950, Roč. 14 č. 1 (2021),

Muránska N. : Slovacij Michail Bulgakov.. In. Michail Bulgakov i Slavjanskaja kul'tura. - Moskva : Sovpadenie, 2017.

Muránska, N.: Na margo recepcie súčasnej ruskej prózy v slovenských prekladoch (M. Šiškin - Listovník). In. Revitalizace hodnot a umění: umění a literatura III. - Brno : Tribun EU, 2017.

Muránska, N. (ed): Červeňák, A.: Na margo ruskej moderny. Nitra, UKF, 2012.

Muránska, N.: (Kon)texty ruskej literatúry. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, 2010.

Muránska, N.: „Fantastická trilógia“ M. Bulgakova. Nitra: FF UKF, 2001.

Muránska, N.: Román M. Bulgakova Majster a Margaréta. Nitra: FF UKF, 2005.

Suchich, I.N.: Russkaja literatura dlja vsech. Od Bloka do Brodskogo. Peterburg: Leninzdat, 2018

Svjatopolk-Mirskij, D.:Istorija ruskoj literatury s drevnejšich vremen po 1925 god. Novosibirsk 2005. Dostupné na:
https://imwerden.de/pdf/svyatopolk-mirsky_istoriya_ruskoj_literatury_2005__ocr.pdf

Skoropanova, I.: Russkaja postmodernistskaja literatura. Moskva: Flinta – Nauka, 2001. Dostupné na:
<http://yanko.lib.ru/books/cultur/skoropanova-russ-postmodern-lit.htm>

Engelová, O. : Od moderny k avantgarde, Nitra, FF UKF, 2006.

Slovník ruskej literatúry 11.-20.storočia. Bratislava : Veda, 2007.

Lejderman, N.L. – Lipoveckij, M.N. : Sovremennaja russkaja literatura. 1950 – 1990-e gody. 2 tt. Moskva: Academia, 2003. Dostupné na : https://royallib.com/read/leyderman_n/sovremennaya_russkaya_literatura__1950_1990_e_godi_tom_2_1968_1990.html#0

Russkaja literatura XX veka: školy, napravlenija, metody tvorčeskoj raboty. Sankt-Peterburg: Logos, 2002.

Pospíšil, I. a kol.: Panoráma ruské literatury. Boskovice, 1995.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:
ruský jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 2

| | |
|-------|-----|
| ABS | N |
| 100.0 | 0.0 |

Vyučujúci: prof. Natália Muránska, PhD., prof. Natália Muránska, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 15.11.2021

Schválil : prof. Natália Muránska, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|--|--|
| Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: KTR/R2OK/15 | Názov predmetu: Obchodná korešpondencia |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 3 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: absolvoval (A) Celková záťaž študenta: 90 hodín (semináre 26 hodín + príprava na semináre 26 hodín + príprava na písomné práce a písanie úradných a obchodných listov 28 hodín + samoštúdium 10 hodín). Podmienky: Aktívna účasť na seminároch. Študent v priebehu semestra odovzdá vyučujúcemu samostatne spracované úradné a obchodné listy podľa osnovy predmetu. V priebehu semestra študent v rámci seminárov taktiež realizuje priebežné 2 – 3 písomné práce (50 bodov každá), ktoré sú taktiež podmienkou udelenia kreditov. Kredity nebudú udelené študentovi, ktorý získa v celkovom bodovom hodnotení menej ako 90 bodov v rámci všetkých písomných prác. Hodnotenie: A =100 % - 95%, B = 94 % - 90 %, C = 89 % - 85 %, D = 84 % -80 %, E = 79 % - 70 %, FX = 69 % - 0 % . | |
| Výsledky vzdelávania: V rámci daného predmetu ide o zvládnutie základov písomnej komunikácie v medzinárodnom obchode. Prezentuje sa štruktúra a náležitosti ruského úradného (obchodného) listu a študenti sa oboznamujú s praktickými ukážkami jednotlivých druhov písomných dokumentov ruskej úradnej a obchodnej korešpondencie. Dôraz sa kladie aj na osvojenie si modelových konvenčných fráz a ich správne používanie. Študent ovláda základné modely konvenčných fráz príslušného úradného a obchodného listu. Študent preukáže schopnosť pracovať s odborným textom. Študent ovláda základné pojmy z oblasti úradnej (obchodnej) korešpondencie. Študent dokáže dešifrovať a zároveň aplikovať zaužívané skratky a skratkové slová ruskej úradnej a obchodnej korešpondencie. Študent identifikuje základnú štruktúru úradného (obchodného) listu. Študent kategorizuje jednotlivé druhy úradných (obchodných) listov, personálnych a právnych písomností. Študent aplikuje typizované frázy pri samostatnom zostavení jednotlivých úradných (obchodných) listov, personálnych a právnych písomností. | |
| Stručná osnova predmetu: 1. Osobitosti ruského administratívneho štýlu. | |

2. Druhy ruských úradných (obchodných) listov.
3. Štruktúra a náležitosti ruského úradného (obchodného) listu.
4. Zaužívané skratky v ruskej úradnej a obchodnej korešpondencii.
5. Pozvánka.
6. Oznámenie.
7. Prosba (Žiadosť).
8. Dopyt.
9. Ponuka (Oferta).
10. Objednávka.
11. Reklamácia.
12. Personálne a právne písomnosti (Žiadosť, Potvrdenie/Kvitancia. Štrukturovaný životopis, Osobný dotazník, Odporúčanie, Ospravedlnenie, Dôvodová správa, Splnomocnenie a i.).
13. Zmluva (Kontrakt).

Odporúčaná literatúra:

- АБРАМОВА, Н. А. 2020. Русский язык в деловой документации: учебное пособие. Москва: Проспект.
- АКИШИНА, Т. Е. # СКОРИКОВА, Т. П. 2013. Деловые контакты. Бизнес-курс по русскому языку. Москва: Русский язык. Курсы.
- АНОДИНА, Н. Н. 2009 Деловое письмо: методика составления и правила оформления: практ. пособие. Москва: Изд-во Омега-Л.
- BEDNÁROVÁ, L. 2005. Písomnosti v našom živote. Bratislava: Príroda.
- BEDNÁROVÁ, L. 2006. Korešpondencia v obchodnej praxi a iné písomnosti. Bratislava: Príroda.
- БАЗВАНОВА, Т. Н. – ОРЛОВА, Т. К. 2009. Бизнес-корреспонденция. Пособие по обучению деловому письму для изучающих русский язык как иностранный. Москва: Русский язык. Курсы.
- БОЯНОВА, Н. Т. # ШОПОВА, В. М. 2003. Деловое общение на русском языке. София: Изд-во Велес.
- БУРЕ, Н. А. # ВОЛКОВА, Л. Б. # КОСАРЕВА, Е. В. и др. 2014. Основы русской деловой речи: учебное пособие для студентов высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Златоуст.
- JÍLEK, D. 2017. Profesionální telefonování. 53 kapitol o obchodním telefonování. Praha: Powerprint.
- FAST, L. # ZWOLIŃSKA, M. 2010. Russkij jazyk v delovoj srede. Srednij uroveň. Warszawa: Wydawnictwo Poltext.
- GALLO, J. # SOKOLOVÁ, J. 2017. Lexika súčasného ruského jazyka 6: obchod # financie # medzinárodné vzťahy. Nitra: Filozofická fakulta univerzity Konštantína Filozofa v Nitre.
- ГАЛЛО, Я. # МАКАРОВСКА, О. # КАЛИТА, И. 2020. Введение в деловое общение. Пособие по русскому языку как иностранному. Нитра: Философский факультет Университета Константина Философа в Нитре.
- ГАЛЛО, Я. # ИЛЬИН, Д. 2020. Деловая корреспонденция и документация. Учебное пособие для изучающих русский язык. Нитра: Философский факультет Университета Константина Философа в Нитре.
- HORVÁTOVÁ, M. 2014. Korespondence a jednání v ruštině. Praha: Vysoká škola ekonomická v Praze. Nakladatelství Oeconomica.
- КОСАРЕВА, Е. В. 2017. Стратегия успеха. Русский язык для делового общения. В2 – С1. Москва: Русский язык. Курсы.
- КОТАНЕ, Л. В. 2014. Русский язык для делового общения. Учебное пособие: базовый курс изучения делового русского языка как иностранного. Санкт-Петербург: Златоуст.
- KRAUS, J. # HOFFMANNOVÁ, J. 2005. Písemnosti v našem životě. Praha: Fortuna.

KUKULOVÁ-LÍŠKOVÁ, S. 2010. Praktická korešpondencia. Bratislava: SPN # Mladé letá.
 KULDOVÁ, O. # FLEISCHMANNOVÁ, E. 2007. Jak psát obchodní dopisy a jiné písemnosti. Pro střední školy i pro širokou veřejnost. Praha: Fortuna.
 MARTYNEK, R. # PONDĚLÍČEK, J. # STOLARSKÁ, Z. 2015. Písemná komunikace v praxi. Úprava obchodních a úředních písemností v 21. století. Praha: Vox, 2015. 303 s. ISBN 978-80-87480-41-0.
 MROVĚCOVÁ, L. 2014. Obchodní ruština + CD MP3. Brno: Edika.
 ORLOV, A. 2011. Obchodní korespondence a komunikace. Ruština. Praha: Klett, 2011.
 POLÁČEK, B. # NOVÁK, R. 2020. Mezinárodní přepravní doklady. Praha: Wolters Kluwer.
 РОГОЖИН, М. Ю. 2009. Современное деловое письмо. Москва: ГроссМедиа Ферлаг: РОСБУХ.
 Сборник типовых договоров. 2011. Москва: ИД «ГроссМедиа»: РОСБУХ.
 СКОРИКОВА, Т. П. 2017. Встречи, переговоры, переписка: бизнес-курс по русскому языку. Москва: Русский язык. Курсы.
 SOKOLOVÁ, J. 1998. Ruská obchodná korešpondencia. Modely konvenčných fráz. Nitra: Fakulta humanitných vied Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre.
 VAVREČKA, M. # KUPCEVIČOVÁ, J. 2005. Obchodní korespondence v ruštině + CD. Brno: Computer Press.
 VOBOŘIL, L. 2012. Obchodní ruština a obchodní čeština (obchodní dopis) # srovnávací pohled. CD ROM. Olomouc: Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci.
 VOZNIAKOVÁ, F. # SEDLÁČKOVÁ, N. 2009. Obchodní jednání v ruštině a ruské obchodní smlouvy. Praha: IGS # Intergeoservis.
 ЖДАНОВ, А. А. # ЖДАНОВА, И. Ф. 2008. Деловые письма и контракты. На русском, английском, немецком языках. Москва: Филоматис.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:
 ruský jazyk, slovenský jazyk

Poznámky:
 Predmet sa poskytuje v letnom semestri.

Hodnotenie predmetov
 Celkový počet hodnotených študentov: 39

| ABS | N |
|-------|------|
| 97.44 | 2.56 |

Vyučujúci: doc. PaedDr. Ján Gallo, PhD., doc. PaedDr. Ján Gallo, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 26.10.2021

Schválil : prof. Natália Muránska, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|---|---|
| Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: KTR/R2OR/15 | Názov predmetu: Obchodná ruština |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 3 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: absolvoval (A) Celková záťaž študenta: 90 hodín (semináre 26 hodín + príprava na semináre 26 hodín + príprava na písomné práce a samoštúdium 35 hodín + spracovanie prezentácie firmy 3 hodiny. Podmienky: Aktívna účasť na seminároch. Študent v rámci témy Prezentácia firmy samostatne vypracuje a v printovej podobe predloží prezentáciu firmy podľa vlastného výberu v rozsahu 2 # 3 normostrán. V priebehu semestra v rámci seminárov študent realizuje 3 priebežné písomné práce (200 bodov). Kredity nebudú udelené študentovi, ktorý získa v celkovom bodovom hodnotení menej ako 140 bodov. Hodnotenie: A =100 % - 95%, B = 94 % - 90 %, C = 89 % - 85 %, D = 84 % -80 %, E = 79 % - 70 %, FX = 69 % - 0 % . | |
| Výsledky vzdelávania: V rámci daného predmetu ide o oboznámenie študentov so základnými sférami obchodu a financií. Dôraz sa kladie na aktívne osvojenie slovnej zásoby spojené s rozvíjaním rečových zručností (čítania s porozumením, počúvania s porozumením, hovorenia a písania). Študent kategorizuje oblasti patriace do sfér obchodu a financií a ovláda ich základnú slovnú zásobu; Študent vie samostatne prezentovať svoju vybranú firmu; Študent ovláda nomenklatúrne skratky označujúce právny štatút podnikov a vie správne používať vo vetách. Študent pozná formy organizácie obchodu a vie ich charakterizovať; Študent ovláda základné pojmy v rámci témy Ceny. Študent vie charakterizovať INCOTERMS 2020 a rozumie skratkám v medzinárodnom obchode. Študent ovláda základnú slovnú zásobu v rámci témy Euro – jednotná európska mena; Študent preukáže vedomosti v rámci témy Banky a financie. Študent ovláda základné druhy poistenia na Slovensku v porovnaní s Ruskou federáciou. Študent ovláda základné pojmy z oblasti daní. Študent ovláda základnú slovnú zásobu spojenú s výstavami, veľtrhmi a aukciami. Študent preukáže schopnosť pracovať s odbornými textami. | |

Stručná osnova predmetu:

1. Oblasti patriace do sféry obchodu a financií + základná slovná zásoba.
2. Prezentácia firmy (1. časť).
3. Prezentácia firmy (2. časť).
4. Nomenklatúrne skratky označujúce právny štatút podnikov.
5. Formy organizácie obchodu.
6. Ceny.
7. INCOTERMS 2020.
8. Euro – jednotná európska mena.
9. Banky. Financie (1. časť).
10. Banky. Financie (2. časť).
11. Otázky poistenia.
12. Dane.
13. Výstavy. Veľtrhy. Aukcie.

Odporúčaná literatúra:

- АКИШИНА, Т. Е. # СКОРИКОВА, Т. П. 2013. Деловые контакты. Бизнес-курс по русскому языку. Москва: Русский язык. Курсы.
- ANFILOV, M. # HORVÁTOVÁ, M. 2009. Ruština pro ekonomy II. Odborné texty. Praha: Nakladatelství Oeconomica.
- ANFILOV, M. # HUTAROVÁ, M. 2011. Dialogy obchodního jednání v ruštině. Praha: Nakladatelství Oeconomica.
- БОЯНОВА, Н. Т. # ШОПОВА, В. М. 2003. Деловое общение на русском языке. София: Изд-во Велес.
- БУРЕ, Н. А. # ВОЛКОВА, Л. Б. # КОСАРЕВА, Е. В. и др. 2014. Основы русской деловой речи: учебное пособие для студентов высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Златоуст.
- CSIRIKOVÁ, M. a kol. 2009. Rusko-český odborný slovník z oblasti ekonomické, politické a právní. Praha: Linde.
- FAST, L. # ZWOLIŃSKA, M. 2010. Russkij jazyk v delovoj srede. Srednij uroveň. Warszawa: Wydawnictwo Poltext.
- GALLO, J. # SOKOLOVÁ, J. 2017. Lexika súčasného ruského jazyka 6: obchod # financie # medzinárodné vzťahy. Nitra: Filozofická fakulta univerzity Konštantína Filozofa v Nitre.
- ГАЛЛИО, Я. # МАКАРОВСКА, О. # КАЛИТА, И. 2020. Введение в деловое общение. Пособие по русскому языку как иностранному. Нитра: Философский факультет Университета Константина Философа в Нитре.
- HIRKOVÁ, A. # SERTAKOVA, L. 2001. Ruský jazyk v podnikateľskej sfére. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove.
- HORVÁTOVÁ, M. 2008. Rusko-česká a česko-ruská ekonomická lexika. Praha: Nakladatelství Oeconomica. 2008.
- KOLEKTÍV AUTOROV. 2012. Finančný slovník výkladový. Bratislava: Wolters Kluwer.
- KOLEKTÍV AUTOROV. 2016. Slovník finančnej gramotnosti. Prešov: Nakladateľstvo Finančná akadémia.
- КОСАРЕВА, Е. В. 2017. Стратегия успеха. Русский язык для делового общения. В2 – С1. Москва: Русский язык. Курсы.
- КОТАНЕ, Л. В. 2014. Русский язык для делового общения. Учебное пособие: базовый курс изучения делового русского языка как иностранного. Санкт-Петербург: Златоуст.
- KOZLOVA, T. a kol. 2004. Dogovorilis! Obchodujeme, podnikáme a komunikujeme v ruštině. Plzeň: Fraus.

ЛЕБЕДЕВ, В. К. # ПЕТУХОВА, Е. Н. 2013. Деловая поездка в Россию. Учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся. Санкт-Петербург: Златоуст.

MROVĚCOVÁ, L. 2014. Obchodní ruština + CD MP3. Brno: Edika.

ORLOV, A. 2011. Obchodní korespondence a komunikace. Ruština. Praha: Klett, 2011.

СКОРИКОВА, Т. П. 2017. Встречи, переговоры, переписка: бизнес-курс по русскому языку. Москва: Русский язык. Курсы.

SOKOLOVÁ, J. 2006. Obchodná ruština v systéme lexikálno-gramatických cvičení. Nitra: Garmond.

VAVREČKA, M. # RUDINCOVÁ, B. # HRDLIČKA, M. 1999. Russko-češskij ekonomičeskij slovar. Rusko-český slovník pro hospodářskou sféru. Praha: Centr Evropy.

VOBOŘIL, L. 2012. Obchodní ruština # antologie textů s komentářem a cvičeními. CD ROM. Olomouc: Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci.

VOBOŘIL, L. 2012. Obchodní ruština a obchodní čeština (obchodní dopis) # srovnávací pohled. CD ROM. Olomouc: Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci.

VOZNIAKOVÁ, F. 2011. Bankovníctví a pojištění v ruském jazyce. Příručka pro manažery bank a pojišťoven. Praha: IGS # Intergeoservice.

ЖУРАВЛЁВА, Л. С. и кол. 2007. Тестовый практикум по русскому языку делового общения. Бизнес. Коммерция. Средний уровень (Русский язык как иностранный). Москва: Русский язык. Курсы.

ЖДАНОВА, И. Ф. # РОМАНОВСКАЯ, М. А. # ВЕЛИЧКО, А. В. 2005. Obchodní ruština (Деловой русский). Havlíčkův Brod: Fragment.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

ruský jazyk, slovenský jazyk

Poznámky:

Predmet sa poskytuje v zimnom semestri.

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 44

| ABS | N |
|-------|------|
| 97.73 | 2.27 |

Vyučujúci: doc. PaedDr. Ján Gallo, PhD., doc. PaedDr. Ján Gallo, PhD., doc. PaedDr. Ján Gallo, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 26.10.2021

Schválil : prof. Natália Muránska, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|--|--|
| Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: KTR/R1OP1/15 | Názov predmetu: Odborný preklad 1 |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 4 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: Pracovné zaťaženie študenta: 100 hodín: (účasť na seminároch 26 hodín + príprava na semináre 49 hodín + samostatné štúdium a vyhotovenie obhajoby termínovaného prekladu 25 hodín). Ukončenie predmetu: priebežné hodnotenie (PH). Podmienky pre udelenie kreditov: priebežné vypracovanie portfólia odborných prekladov s glosárom (60 % z celkového hodnotenia), vyhotovenie odborného prekladu z ruského jazyka do slovenského jazyka v časovom rozmedzí 90 minút v rozsahu 2 normovaných strán (termínovaný preklad) s následnou prekladateľskou analýzou (40 % z celkového hodnotenia) + obhajoba TP a argumentácia zvolených prekladateľských postupov. Podmienkou pre udelenie kreditov je min. 70 % bodov z hodnotených aktivít. Kredity nebudú udelené študentovi, ktorí získa v celkovom bodovom hodnotení menej ako 70 %. Hodnotenie: A =100 % - 95%, B = 94 % - 90 %, C = 89 % - 85 %, D = 84 % -80 %, E = 79 % - 70 %, FX = 69 %-0%. | |
| Výsledky vzdelávania: Študent preukáže nasledujúce vedomosti schopnosti a zručnosti: 1. vie prekladať texty s akceptáciou špecifických štylistických a žánrových osobitostí 2. dokáže identifikovať interkultúrne rozdiely medzi VJ a CJ v kontexte odbornej komunikácie. 3. aktívne ovláda terminológiu z portfólia odborných prekladaných tém 4. vie aplikovať získané zručnosti v preklade uvedených textových žánrov 5. dokáže analyzovať translát a realizovať korektúry vyhotovených odborných prekladov. 6. dokáže pracovať s prekladovými softvermi a efektívne využíva počítačom podporovaný preklad 7. vie vytvárať a manažovať dvojjazyčné terminologické databázy. | |
| Stručná osnova predmetu: 1. Preklad náročnejších publicistických textov, ich denotatívna a expresívna funkcia. 2. Translácia spoločensko-politických textov. 3. Eliminácia redundantných slov a výrazov. 4. Špecifika prekladu názvov politických strán, smerov, inštitúcií, vládných orgánov a pod.; 5. Sprostredkovanie základných informácií. 6. Transformácia zložitých syntaktických konštrukcií na jednoduchšie. 7. Eliminácia prvkov, ktoré nie sú nositeľom informácie. 8. Preklad inštitucionálnych textov (najmä administratívno-právnych a politickoprávnych textov inštitúcií EÚ, Rady Európy, OSN). 9. Substitúcia termínov a terminologických spojení z domácej, resp. medzinárodnej terminologickej sústavy (právnej, zákonodarnej, diplomatickej), kalkovanie z východiskového jazyka. 10. Používanie štandardných právnych formulácií. | |

11. Dodržanie presnosti, knižnosti a adresnosti formulácií. 12. Uplatňovanie funkčného aspektu pri preklade syntaktických konštrukcií. 13. Tvorba terminologických glosárov, práca s paralelnými textami, tlačenými i elektronickými slovníkmi.

Odporúčaná literatúra:

Antologie teorie odborného prekladu. Výběr z prací českých a slovenských autorů. Ed. E.Gromová, M. Hrdlička, V. Vilímek. Ostrava: Ostravská univerzita, 2007.
Dekanová, E.: Adjektiváliá v translačnom procese. Nitra: Filozofická fakulta UKF Nitra, 2006.
Dekanová, E.: Základy prekladu. In: Ruština v modernej komunikácii. Nitra: FF UKF, 2008.
Odborný preklad a podporné inštrumentárium. Ed. J. Opalková. Prešov: FFPU, 2018.
Škrlantová, M.: Preklad právnych textov na národnej a nadnárodnej úrovni. Bratislava: AnaPress, 2005.
Gromová, E.: Teória a didaktika prekladu. Nitra: FF UKF, 2003.
Odborný preklad 1. Ekonomia. Stavebníctvo, architektúra, doprava. Bratislava: AnaPress, 2005.
Odborný preklad 2. Tvorba a využívanie prekladových, terminologických a výkladových slovníkov. Bratislava: AnaPress, 2006.
Dekanová, E.: Kapitoly z teórie a didaktiky prekladu odborných textov. Nitra: UKF, 2009. 152 s.
Dekanová, E.: Preklad odborných textov v teórii a praxi I. Nitra: FF UKF, 2015. 134 s.
Biloveský, V. - Djovčoš, M.: Vybrané kapitoly z translológie II. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela, 2013.
Latyšev, A. – Semionov, V.: Teorija perevoda: obščije voprosy, praktika i metodika prepodavanija. Ssankt-Peterburg: Filologija-Tri, 2005.
Sdobnikov, V.V.: Perevod i kommunikativnaja situacija. Moskva: Flinta: Nauka, 2015.
Zahorák, A.: Intercultural Aspect in Translation and Reception of Precedent Phenomena. Berlin: Peter Lang, 2019.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

Ruský jazyk, slovenský jazyk

Poznámky:

Literatúra, ktorá nie je dostupná v univerzitnej a katedrovej knižnici, bude v prípade potreby poskytnutá študentom zo súkromnej knižnice pedagóga.

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 46

| A | B | C | D | E | FX |
|-------|-------|-------|------|-----|-----|
| 34.78 | 30.43 | 32.61 | 2.17 | 0.0 | 0.0 |

Vyučujúci: PhDr. Andrej Zahorák, PhD., PhDr. Andrej Zahorák, PhD., Mgr. Lucia Vieriková, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 21.01.2022

Schválil : prof. Natália Muránska, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|--|--|
| Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: KTR/R1OP2/15 | Názov predmetu: Odborný preklad 2 |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 4 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: Pracovné zaťaženie študenta: 100 hodín: (účasť na seminároch 26 hodín + príprava na semináre 49 hodín + vyhotovenie prekladu odborného textu a prekladateľskej analýzy 25 hodín). Podmienky pre udelenie kreditov: priebežné vypracovanie portfólia odborných prekladov s glosárom (50 % z celkového hodnotenia), vyhotovenie: a) zadaného odborného prekladu z ruského jazyka do slovenského jazyka v časovom rozmedzí 90 minút v rozsahu 2 normovaných strán (termínovaný preklad) s prekladateľskou analýzou; b) vyhotovenie prekladu odborného textu podľa vlastného výberu v rozsahu 3 normostrán s prekladateľskou analýzou. Argumentácia zvolených prekladateľských postupov v prekladoch uvedených v bode a), b). – 50 % z celkového hodnotenia Podmienkou pre udelenie kreditov je min. 70 % bodov z hodnotených aktivít. Kredity nebudú udelené študentovi, ktorí získa v celkovom bodovom hodnotení menej ako 70 %. Hodnotenie: A =100 % - 95%, B = 94 % - 90 %, C = 89 % - 85 %, D = 84 % -80 %, E = 79 % - 70 %, FX = 69 %-0%. | |
| Výsledky vzdelávania: Študent preukáže nasledujúce vedomosti schopnosti a zručnosti: 1. vie prekladať texty stanovených žánrov, argumentovať vlastnú stratégiu a prekladateľské postupy na základe teoretických poznatkov a vedomostí 2. dokáže identifikovať interkultúrne rozdiely medzi VJ a CJ v kontexte odbornej komunikácie 3. aktívne ovláda terminológiu z portfólia odborných prekladaných tém 4. vie aplikovať získané zručnosti v preklade uvedených textových žánrov. 5. vie analyzovať translát a realizovať korektúry vyhotovených odborných prekladov. 6. ovláda prácu s prekladovými softvérmi a efektívne využíva počítačom podporovaný preklad 7. dokáže vytvárať a manažovať dvojjazyčné terminologické databázy. | |
| Stručná osnova predmetu: 1. Preklad vedeckých (i populárno-náučných) textov z mikrojazykov spoločenských, prírodných, technických a ekonomických vied. 2. Translačné postupy a zásady pre preklad vedeckých textov. 3. Substitúcia termínov a terminologických spojení z existujúcich domácich terminologických sústav v rámci jednotlivých mikrojazykov (alebo z medzinárodnej terminologickej sústavy). 4. Zachovanie presnosti a odbornosti prekladaného textu. 5. Redukcia nadbytočných výrazov v texte (najmä konektorov charakteristických pre náučný štýl VJ – modálne slová, vsuvky, príslovky a | |

i.). 6. Eliminácia „kopírovania“ syntaktických konštrukcií VJ. 7. Dodržanie slovosledných noriem cieľového jazyka. 8. Akceptácia žánrovo-štylistického zaradenia originálu, jeho jazykových, lexikálnych a štylistických zvláštnosti (rozlišovať texty vedecké, učebné a populárno-náučné). 9. Pragmatické aspekty prekladu technických textov.
 10. Práca s printovými ekonomickými, technickými a ďalšími slovníkmi. 11. Práca s elektronickými slovníkmi. 12. Tvorba terminologických glosárov, práca s paralelnými textami.
 13. Práca s národnými korpusmi jazykov.

Odporúčaná literatúra:

Antologie teorie odborného překladu. Výběr z prací českých a slovenských autorů. Ed. E.Gromová, M. Hrdlička, V. Vilímek. Ostrava: Ostravská univerzita, 2007.
 Dekanová, E.: Adjektiváliá v translačnom procese. Nitra: Filozofická fakulta UKF Nitra, 2006.
 Dekanová, E.: Základy prekladu. In: Ruština v modernej komunikácii. Nitra: FF UKF, 2008.
 Odborný preklad a podporné inštrumentárium. Ed. J. Opalková. Prešov: FFPU, 2018.
 Gallo, J.: Úvod do prekladateľskej analýzy. Pre študentov rusistiky. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2010.
 Škrantová, M.: Preklad právnych textov na národnej a nadnárodnej úrovni. Bratislava: AnaPress, 2005.
 Gromová, E.: Teória a didaktika prekladu. Nitra: FF UKF, 2003.
 Odborný preklad 1. Ekonomía. Stavebníctvo, architektúra, doprava. Bratislava: AnaPress, 2005. Odborný preklad 2. Tvorba a využívanie prekladových, terminologických a výkladových slovníkov. Bratislava: AnaPress, 2006.
 Dekanová, E: Kapitoly z teórie a didaktiky prekladu odborných textov. Nitra: UKF, 2009. 152 s.
 Dekanová, E.: Preklad odborných textov v teórii a praxi I. Nitra: FF UKF, 2015. 134 s. Biloveský, V. - Djovčoš, M.: Vybrané kapitoly z translológie II. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela, 2013.
 Latyšev, A. – Semionov, V.: Teorija perevoda: obščije voprosy, praktika i metodika prepodavanija. Ssankt-Peterburg: Filologija-Tri, 2005. Sdobnikov, V.V.: Perevod i kommunikativnaja situacija. Moskva: Flinta: Nauka, 2015. Zahorák, A.: Intercultural Aspect in Translation and Reception of Precedent Phenomena. Berlin: Peter Lang, 2019.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

Ruský jazyk, slovenský jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 40

| A | B | C | D | E | FX |
|------|------|------|-----|-----|-----|
| 40.0 | 32.5 | 25.0 | 2.5 | 0.0 | 0.0 |

Vyučujúci: doc. PaedDr. Ján Gallo, PhD., Mgr. Lucia Vieriková, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 19.01.2022

Schválil : prof. Natália Muránska, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|--|---|
| Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: KTR/RmOPaTK/15 | Názov predmetu: Overenie prekladateľskej a tlmočnickej kompetencie- ruský jazyk |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: Za obdobie štúdia: Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 2 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: Pre úspešné absolvovanie predmetu je potrebné, aby študent úspešne zvládol štátnicový preklad z cudzieho do slovenského jazyka v rozsahu cca 2500 znakov ako aj preukázal dostatok vedomostí získaných počas štúdia z oblastí lingvistických, literárnych a kulturologických disciplín. V rámci tlmočnickej kompetencie študent preukáže schopnosť pretlmočiť text z cudzieho do slovenského jazyka ako aj zo slovenského do cudzieho jazyka formou konzekutívneho tlmočenia so zápisom ako aj simultánneho tlmočenia. | |
| Výsledky vzdelávania: Študent aplikuje nadobudnuté vedomosti a prezentuje získané zručnosti z prekladu a tlmočenia. | |
| Stručná osnova predmetu: Študent preukáže schopnosť preložiť náučný text z cudzieho do materinského jazyka v rozsahu cca 2500 znakov, s efektívnym využívaním inštrumentária nevyhnutného pre prácu prekladateľa. V rámci tlmočnickej kompetencie študent preukáže schopnosť pretlmočiť text v oboch translačných smeroch formou konzekutívnej a simultánnej tlmočnickej techniky. Overuje sa miera internalizácie tlmočnických stratégií a mentálnych operácií. | |
| Odporúčaná literatúra: Čeňková, I. a kol.: Teorie a didaktika tlmočení. Praha: UK, 2001. Keníž, A.: Úvod do komunikačnej teórie tlmočenia. Bratislava: FF UK, 1980. Ehrgangová, E. – Keníž, A.: Kapitoly z prekladu a tlmočenia. Bratislava: FF UK, 1999. Nováková, T.: Tlmočenie: teória – výučba – prax. Bratislava: Univerzita Komenského, 1993. Makarová, V.: Tlmočenie: Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: Iris, 2004. Aleksejeva, M.: Professionalnyj trening perevodčika. Sankt-Peterburg: Sojuz, 2001. Miňjar-Beloručev, R.: Kak stať perevodčikom? Moskva: Gotika, 1999. Vlachov, S. – Florin, S.: Neperevodimoje v perevode. Izd. 3, rassirennoje i dopolnennoje. Moskva: R. Valent, 2006. Latyšev, L. – Provotorov, V.: Struktura i sodržanije podgotovki perevodčikov v jazykovom vuze: Učebno-metodičeskoje posobije. Moskva: NVI-Tezaurus, 2001. Čužakin, A.: Prikladnaja teorija ustnogo perevoda i perevodčeskoj skoropisi. Moskva: R. Valent, 2003. Černov, G.: Teorija i praktika sinchronnogo perevoda. Moskva: Izd-vo LKI, 2007. | |

Antologie teorie odborného překladu. Výběr z prací českých a slovenských autorů. Ed. E.Gromová, M. Hrdlička, V. Vilímek. Ostrava: Ostravská univerzita, 2007.
 Dekanová, E.: Adjektiváliá v translačnom procese. Nitra: Filozofická fakulta UKF Nitra, 2006.
 Dekanová, E.: Základy prekladu. In: Ruština v modernej komunikácii. Nitra: FF UKF, 2008.
 Škrlantová, M.: Preklad právnych textov na národnej a nadnárodnej úrovni. Bratislava: AnaPress, 2005.
 Gromová, E.: Teória a didaktika prekladu. Nitra: FF UKF, 2003.
 Odborný preklad 1. Ekónómia. Stavebníctvo, architektúra, doprava. Bratislava: AnaPress, 2005. Odborný preklad 2. Tvorba a využívanie prekladových, terminologických a výkladových slovníkov. Bratislava: AnaPress, 2006.
 Dekanová, Eva: Kapitoly z teórie a didaktiky prekladu odborných textov. Nitra: UKF, 2009. 152 s.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

slovenský jazyk, ruský jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 20

| A | B | C | D | E | FX |
|------|------|------|------|------|-----|
| 25.0 | 30.0 | 20.0 | 10.0 | 15.0 | 0.0 |

Vyučujúci:

Dátum poslednej zmeny: 15.06.2020

Schválil : prof. Natália Muránska, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|--|--|
| Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: KTR/R2PUT/15 | Názov predmetu: Preklad umeleckých textov |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 4 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: Spôsob ukončenia: absolvoval (abs) Celková záťaž študenta – 100 hodín: semináre 26 hodín, príprava na semináre 26 hodín; prezentácia študentom zvolenej témy korešpondujúcej so sylabami predmetu (obhajoba vlastného prekladu) v rozsahu 4 normostrán + prezentácia danej témy (PowerPoint) s monitorovanou diskusiou v rozsahu 45 minút: príprava, obhajoba a argumentácia prezentovanej témy - 48 hodín. Celkovo: Aktívna účasť na seminároch – 40% z celkového bodového hodnotenia; prezentácia zvolenej témy 60%; z celkového bodového hodnotenia Kredity nebudú udelené študentovi, ktorý získa v celkovom bodovom hodnotení menej ako 70%. | |
| Výsledky vzdelávania: Študent preukáže nasledujúce vedomosti, schopnosti a zručnosti: ovláda základné translatologické pojmy a základy teórie prekladu umeleckých textov; aplikuje teoretické vedomosti v priebežne prezentovaných prekladoch; identifikuje posuny v prekladoch podľa jednotlivých jazykových rovín (fónické, morfológické, sémantické, syntaktické, štylistické); vie zaujať stanovisko k prekladateľským stratégiám (dobový kontext, skúsenostný komplex prekladateľa) v prekladoch ruskej literatúry do slovenčiny a vice versa | |
| Stručná osnova predmetu: <ol style="list-style-type: none">1. Špecifika prekladov literárnych textov.2. Slovensko-ruské literárne vzťahy – minulosť a prítomnosť.3. Slovenskí prekladatelia ruskej literatúry.4. Ruskí prekladatelia slovenskej literatúry.5. Dejiny recepcie Puškina a jeho prekladov z pera Bodického, Jesenského, Feldeka, Kupca.6. Román Eugen Onegin v preklade J. Štrassera.7. Dostojevskij v prekladoch Z. Jesenskej a ďalších prekladateľov.8. Lermontov v preklade i v recepcii Hrušovského.9. Bulgakov v slovenských prekladoch (M. Takáčová).10. Román Majster a Margaréta v preklade J. Štrassera. | |

11. Preklady postmodernistických textov (problém intertextuality).
12. Preklad slovenskej prózy do ruského jazyka (zb. Dunajská mozaika).
13. Preklad slovenskej poézie prózy do ruského jazyka (zb. Iz veka v vek).

Odporúčaná literatúra:

- Muránska, N., Pulčár, V. (eds) Ruská poviedkárka Viktória Tokarevová v slovenskej kultúre (translačné reflexie) ; 1. vyd. - Nitra : UKF, 2019. - 144 s.
- Muránska, N.: Slovaczkaja poezija v russkich perevodach, 2017. In. Voprosy obrazovanija:jazyki i specialnosti. Vestnik RUDN = RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices. - ISSN 2312-8011, Roč. 14, č. 2 (2017), s. 102-109.
- Muránska, N.: Na margo prekladov románov M. Bulgakova (Biela garda, Majster a Margaréta) ; In. Dialog kultur 8 : sborník příspěvků z mezinárodní vědecké konference, Hradec Králové 20. - 21. ledna 2015. - Hradec Králové : Gaudeamus, 2015
- Muránska, N.: Na margo recepcie súčasnej ruskej prózy v slovenských prekladoch (M. Šiškin - Listovník). In. Revitalizace hodnot a umění: umění a literatura III. - Brno : Tribun EU, 2017.
- Muránska, N.: Román M. Bulgakova Majster a Margaréta. Nitra 2005.
- Muránska, N.: „Fantastická trilógia“ M. Bulgakova. Nitra 2003.
- Zahorák, A.: Intercultural Aspect in Translation and Reception of Precedent Phenomena. 1. ed. - Berlín : Peter Lang, 2019. - 132 p.
- Gromová, E.: Interpretácia v procese prekladu. Nitra 1996.
- Popovič, A.: Teória umeleckého prekadu, Bratislava 1975.
- Kupková, I.: Zásady umeleckého prekladu. Eseje K. Čukovského a N. Gumil'ova. Prešov 2019.
- Vilikovoký, I.: Preklad ako tvorba. Bratislava 1984.
- Rybák, J.: Kapitoly o jazyku a prekladaní. Bratislava 1982.
- Lilova, A.: Vvedenije v obščiju teoriju perevoda. Moskva 1985.
- Maškova, A. (ed): Golosa stoletiji. Moskva 2002.
- Maškova, A. (ed): Dunajská mozaika. Moskva 2008.
- zborníky Preklad a tlmočenie (Banská Bystrica), Preklad a kultúra (Nitra)
- Kovačičová, O., Kusá, M.: Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry 20. storočia (A-K) Bratislava: Veda, 2015.
- Kovačičová, O., Kusá, M.: Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry 20. storočia (L-Ž) Bratislava: Veda, 2017.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

ruský jazyk, slovenský jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 23

| ABS | N |
|-------|-----|
| 100.0 | 0.0 |

Vyučujúci: prof. Natália Muránska, PhD., prof. Natália Muránska, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 15.11.2021

Schválil : prof. Natália Muránska, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|--|---|
| Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: KTR/RRKPK/22 | Názov predmetu: Rozvíjanie komunikačno-pragmatických kompetencií v ruskom jazyku |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 2 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 4. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: Ukončenie predmetu: absolvoval (A) Pracovné zaťaženie študenta: 50 hodín (účasť na seminároch 26 hodín + príprava na semináre a písomné práce 14 hodín + samostatné štúdium 10 hodín). Podmienky: Aktívna účasť na seminároch a splnenie kvalitatívnych a kvantitatívnych limitov. V priebehu semestra budú 4 písomné práce po 25 bodov. Kredity sa neudelia, ak študent z jednej písomnej previerky získa menej ako 18 bodov. Kredity nebudú udelené študentovi, ktorí získa v celkovom bodovom hodnotení menej ako 70 bodov. Hodnotenie: A =100 % – 95%, B = 94 % – 90 %, C = 89 % – 85 %, D = 84 % – 80 %, E = 79 % – 70 %, FX = 69 % – 0 %. | |
| Výsledky vzdelávania: Študent preukáže schopnosť komunikovať v ruskom jazyku v rôznych situáciách rečovej činnosti. Študent je schopný používať príslušnú slovnú zásobu a komunikačný register v súlade s komunikačnou situáciou. Študent rozpoznáva monologickú a dialogickú reč pri počúvaní s porozumením v rámci tematických okruhov: bývanie, architektúra, múzeá a sviatky. | |
| Stručná osnova predmetu: 1. Bývanie. Druhy bývania: ich výhody a nevýhody. 2. Vlastnosti usporiadania bytov sovietskej a ruskej doby. 3. Architektúra Moskvy: história a súčasnosť. 4. Architektúra Petrohradu: história a súčasnosť. 5. Ochrana kultúrneho dedičstva: ruská skúsenosť. 6. Kultúra ako životný štýl. Kultúra a umenie v živote moderného človeka. 7. Výstavy a múzeá. 8. Múzeá v Moskve a Petrohrade. 9. Najznámejšie múzeá Slovenska. 10. Hlavné ruské sviatky a významné dátumy. 11. Staré a nové ruské sviatky. Cirkevné a štátne sviatky v Rusku. 12. Vlastnosti ruskej pohostinnosti. 13. Ruský charakter. Ruská duša. | |
| Odporúčaná literatúra: | |

- 1) ANTOŇÁKOVÁ, D.: Aktuálna lexika ruského a slovenského jazyka ako obraz Prešove, 2010.
- 2) ARAPOVA O.G. – ANISIMOVA A.V.: Korotko o glavnom. Smotrim korotkometražnye fil'my.– Moskva: Russkij jazyk. Kursy, 2019.
- 3) ERLIH, Ya. V.: Pul's vremeni. Chitaem i obsuzhdaem novosti po-russki. Moskva: Russkij jazyk. Kursy, 2018.
- 4) ROGALJOVA E.I. – NIKITINA, T.G.: Puteščestvujem po Rossii s pusskimi poslovicami i pogvorkami. – Moskva: Russkij jazyk. Kursy, 2019.
- 5) ZELENICKÁ, E.: Kul'tura Rossii v obriadach i obyčajach. – Nitra: UKF, 2015.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

ruský jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 0

| ABS | N |
|-----|-----|
| 0.0 | 0.0 |

Vyučujúci: Mgr. Ekaterina Matiushenko, PhD., Mgr. Ekaterina Matiushenko, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 27.10.2021

Schválil : prof. Natália Muránska, PhD. Dátum schválenia: 16.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|---|--|
| Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: KTR/R3RvCR/15 | Názov predmetu: Ruština v cestovnom ruchu |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 2 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: absolvoval (A) Celková záťaž študenta: 60 hodín (semináre 26 hodín + príprava na tri písomné práce 14 hodín + samoštúdium a príprava prezentácií 20 hodín). Podmienky: Aktívna účasť na seminároch (priebežná kontrola formou ústnych otázok v rámci opakovania učiva a písomne formou písomných prác (100 bodov). V priebehu semestra si študent pripraví jedno samostatné rozprávanie s prezentáciou v rozsahu 8 – 10 minút o svojom obľúbenom mieste alebo meste v rámci Slovenska alebo v zahraničí (50 bodov). Kredity nebudú udelené študentovi, ktorý získa v celkovom bodovom hodnotení menej ako 100 bodov. Hodnotenie: A =100 % - 95%, B = 94 % - 90 %, C = 89 % - 85 %, D = 84 % -80 %, E = 79 % - 70 %, FX = 69 % - 0 % . | |
| Výsledky vzdelávania: Študent kategorizuje a identifikuje základné druhy cestovného ruchu; Študent pozná produkt cestovného ruchu a balík služieb v cestovnom ruchu; Študent vie adekvátne používať pojmy puť, doroga, choďba, jezda, pojezdka, putešestvije, tur, ekskursija, pojezdka, gastroli, kruiz; Študent vie čo znamená sezónnosť v turizme a vie správne používať prídavné mená turistiskij – turističeskij; Študent klasifikuje služby v cestovnom ruchu a, osobitne služby cestovných kancelárií; Študent pozná základné hotelové služby a siete hotelov vo svete; Študent vie kategorizovať hotely a ich medzinárodné označenie; Študent vie vymenovať základné zariadenie hotelovej izby; Študent pozná varianty organizácie stravovania a druhy raňajok; Študent vie správne používať niektoré slovesá a podstatné mená spojené so stravovaním; Študent vie charakterizovať hlavné typy zariadení spoločného stravovania; Študent preukáže schopnosť pracovať s odbornými textami; Študent ovláda tematickú slovnú zásobu spojenú s leteckou dopravou; Študent aplikuje teoretické vedomosti a slovnú zásobu pri samostatnom písomnom a ústnom prejave; | |

Študent ovláda základnú ruskú terminológiu z oblasti cestovného ruchu.

Stručná osnova predmetu:

1. Diskusia k problematike cestovného ruchu na Slovensku. Klasifikácia cestovného ruchu.
2. Produkt cestovného ruchu. Balík služieb v cestovnom ruchu.
3. Odlišnosti v používaní pojmov put', doroga, choďba, jezda, pojezdka, putešestvije. Používanie pojmov tur, ekskursija, pojezdka, gastroli, kruiz.
4. Práca s textom Sezonnosť v turizme. Používanie prídavných mien turistskij – turističeskij.
5. Klasifikácia služieb cestovného ruchu. Služby cestovných kancelárií. Hotelové služby. Sieť hotelov.
6. Hotelová izba. Kategórie hotelov a ich medzinárodné označenie.
7. Varianty organizácie stravovania a ich medzinárodné označenie. Varianty zámény pri organizácii stravovania. Druhy raňajok.
8. Synonymá jest', kušať, probovať/poprobovať a ich používanie. Odlišnosti v pojmoch jeda, pišča, kušanije, bljudo. Hlavné typy zariadení spoločného stravovania.
9. Práca s textom Panorama Slovakii.
10. Práca s textom Turizm v Rossii.
11. Práca s textom Naiboleje popul'arnyje turističeskije zony v Rossii.
12. Na letisku (tematická lexika, užitočné výrazy, cvičenia, dialógy).
13. Opakovanie učiva.

Odporúčaná literatúra:

- CELUNOVA, J. # TVRDÍKOVÁ, S. 2013. Česko-ruský a rusko-český slovník pro turismus, gastronomii, hotelnictví. Praha: Ekopress.
- ČAPLOVÁ, P. 2007. Technika cestovného ruchu. Bratislava: SPN # Mladé letá.
- GALLO, J. # SOKOLOVÁ, J. 2015. Lexika súčasného ruského jazyka 4: cestovný ruch # stravovanie # príroda. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre.
- GRIGORJANOVÁ, T. # GAJARSKÝ, L. 2016. S ruštinou na cestách. Brno: Tribun EU.
- ГРАУДЫНЯ, Ж. 2020. Русский язык в индустрии туризма. Москва: Русский язык. Курсы.
- GÚČIK, M. a kol. 2006. Výkladový slovník. Cestovný ruch # Hotelierstvo # Pohostinstvo. Bratislava: SPN.
- GÚČIK, M. 2020. Cestovný ruch v ekonomike a spoločnosti. Bratislava: Wolters Kluwer.
- КУСКОВ, А. С. # ДЖАЛАДЯН, Ю. А. 2010. Основы туризма: учебник. Москва: «КНОРУС».
- LENOVSKÝ, L. a kol. 2014. Slovákija # kul'turnoje nasledije i turizm. Učebnoje posobie po ruskomu jazyku specialnosti. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre.
- LENOVSKÝ, L. a kol. 2014. Kontexty kultúrneho dedičstva a turizmu na Slovensku: učebné texty k vybraným problémom. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre.
- ЛУКЪЯНОВА, Н. С. 2010. География туризма: туристские регионы мира и России. Практикум: учебное пособие. Москва: «КНОРУС».
- МОШНЯГА, Е. В. 2008. Глоссарий туристских терминов. Словарь англо-русских и русско-английских соответствий. Москва: «Советский спорт».
- NOVACKÁ, Ľ. a kol. 2010. Cestovný ruch, technika služieb, delegát a sprievodca. Bratislava: Ekonóm.
- ORIEŠKA, J. 2010. Služby cestovného ruchu I. Bratislava: SPN # Mladé letá.
- ORIEŠKA, J. 2010. Služby cestovného ruchu II. Bratislava: SPN # Mladé letá.
- РОДИОНОВ, М. В. 2010. Туризм и туристская деятельность. Конспект лекций. Москва: «А-Приор».
- РЫНДАЧ, М. А. 2012. Основы туризма: учебное пособие. Москва: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К»; Ростов на Дону: «Наука-Спектр».

СЕНИН, В. С. 2008. Мини-словарь. Москва: «Финансы и статистика».
 СЕРГЕЕВА, Ю. С. 2009. Гостиничный бизнес. Конспект лекций. Москва: «Приор-издат».
 SLOBODA, M. 2016. Slovakia. Vaš kačestvennyj putevoditeľ. Bratislava: MS AGENCY.
 SRNKOVÁ, M. 2018. UNESCO. Svetové dedičstvo Slovenska. Bratislava: FONI book.
 VRÁŽELOVÁ, V. 2016. Tvorenie termínov v odbore cestovného ruchu v slovenčine a v ruštine + Slovensko-ruský a rusko-slovenský terminologický slovník cestovného ruchu. Prešov: Vydavateľstvo Prešovskej univerzity.
 ZELENICKÁ, E. 2010. Putevoditeľ po Slovensku. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre.
 ZELENKA, J. # PÁSKOVÁ, M. 2012. Výkladový slovník cestovního ruchu. Praha: Linde.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

ruský jazyk, slovenský jazyk

Poznámky:

Predmet sa poskytuje v zimnom semestri.

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 14

| ABS | N |
|-------|-----|
| 100.0 | 0.0 |

Vyučujúci: doc. PaedDr. Ján Gallo, PhD., doc. PaedDr. Ján Gallo, PhD., doc. PaedDr. Ján Gallo, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 26.10.2021

Schválil : prof. Natália Muránska, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|--|--|
| Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: KTR/R3TR/15 | Názov predmetu: Technická ruština |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 2 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: absolvoval (A) Celková záťaž študenta: 60 hodín (semináre 26 hodín + príprava na semináre 12 hodín + samostatné štúdium 12 hodín + príprava na písomné práce 10 hodín). Podmienky: Aktívna účasť na seminároch a splnenie kvalitatívnych a kvantitatívnych limitov. V priebehu semestra v rámci seminárov študent realizuje 2 písomné testy. Na ich úspešné absolvovanie potrebuje získať minimálne 70%. Kredity nebudú udelené študentovi, ktorý minimálne 70% nezíska z oboch realizovaných písomných testov. Hodnotenie: A = 100 % - 95%, B = 94 % - 89 %, C = 88 % - 82 %, D = 81 % - 76 %, E = 75 % - 70 %, FX = 69 % - 0 %. | |
| Výsledky vzdelávania: <ul style="list-style-type: none">• Študent aktívne ovláda terminológiu týkajúcu sa zvolených technických odborov.• Študent identifikuje a diferencuje špecifiká jazyka techniky v ruštine a slovenčine.• Študent aktívne ovláda typové konštrukcie odborného štýlu ruského jazyka.• Študent aplikuje nadobudnuté teoretické vedomosti v procese prekladateľskej praxe pri práci s konkrétnymi textami technického zamerania. | |
| Stručná osnova predmetu: <ol style="list-style-type: none">1. Technická ruština. Technika. Odvetvia techniky.2. Automobil. Konštrukcia osobného automobilu.3. Karoséria automobilu. Typy karosérií. Triedy automobilov.4. Motor automobilu. Spaľovací motor. Hybridné motory. Elektromotory.5. Prevodovka. Riadenie. Podvozok.6. Brzdy a brzdová sústava.7. Elektrické zariadenia automobilu.8. Energetika. Druhy paliva. Typy elektrární.9. Vodné elektrárne.10. Tepelné elektrárne.11. Atómové elektrárne.12. Alternatívne zdroje energie. | |

13. Ekológia.

Odporúčaná literatúra:

AROSEVA, T.E. – ROGOVA, L.G. – SAFIANOVA, N.F. 2012. Naučnýj stil' reči: techniĉeskij profil': Posobije po russkomu jazyku dl'a inostrannyh studentov. 5-e izd., pererab. i dop. Moskva: Russkij jazyk. Kursy.

BALYCHINA, T.M. – VASILIŠINA, T.I. – LEONOVA, E.N. – PUGAČOV. I.A. 2011 Russkij jazyk. Osnovnoj kurs : praktičeskaja grammatika dl'a studentov-inostrancev jestestvennyh i techniĉeskich special'nostej. Sankt Peterburg: Zlatoust.

Ilustrovaný strojársky slovník anglicko-nemecko-francúzsko-rusko-slovenský. 1990. Bratislava: Alfa.

MILLER, L. – POLITOVA, L. 2013. Politechničeskij russkij. Sankt Peterburg, Piter.

PETROVA, G. M. 2011. Russkij jazyk v techniĉeskom vuze: učebnoje posobije dl'a inostrannyh učaščichsja. Moskva: Russkij jazyk. Kursy.

PIHRTOVÁ, M. 2000. Ruština pro techniky. Plzeň: Západočeská univerzita v Plzni.

SOLOVIOVA, E.V. – ARBATSKAJA, O.A. – SEREDINA, N.P. 2013. Spektr: posobije po čteniju i razvitiju reči dl'a inostrannyh učaščichsja techniĉeskich vuzov. Moskva: Russkij jazyk. Kursy.

Rusko-slovenský a slovensko-ruský technický slovník. 1983. Bratislava: Alfa.

WAGNER, P. 1999. Rusko-český technický slovník. Russko-Češskij techniĉeskij slovar. Ostrava: Montanex.

avto-blogger.ru

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

ruský jazyk, slovenský jazyk

Poznámky:

Literatúra, ktorá nie je v univerzitnej knižnici, bude študentom poskytnutá zo súkromnej knižnice pedagóga.

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 38

| ABS | N |
|-------|-----|
| 100.0 | 0.0 |

Vyučujúci: Mgr. Vlastimil Pulčár, PhD., Mgr. Vlastimil Pulčár, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 18.01.2022

Schválil : prof. Natália Muránska, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|--|------------------------------------|
| Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: KTR/R1T1/15 | Názov predmetu: Tlmočenie 1 |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 4 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: Ukončenie predmetu: absolvoval (abs.) Pracovné zaťaženie študenta: 100 hodín (účasť na seminároch 26 hodín + príprava na semináre, nácvik tlmočenia 50 hodín, vypracovávanie príhovoru, glosára počas semestra 24 hodín). Aktívna účasť na seminároch (max. 2 absencie), príprava a prednesenie prejavu na vybranú tému + odovzdanie glosára vypracovávaného počas semestra (30 % z celkového hodnotenia), praktické výstupy z konzekutívneho a simultánneho tlmočenia v translačnom smere z cudzieho do materinského jazyka a naopak (40 % z celkového hodnotenia), úspešné absolvovanie záverečného konzekutívneho a simultánneho tlmočenia (30 % z celkového hodnotenia). Podmienkou pre získanie kreditov je minimálne 70 % z hodnotených aktivít. | |
| Výsledky vzdelávania: Študent si prehľbuje vedomosti a zručnosti z oblasti konzekutívneho a simultánneho tlmočenia, ovláda komprimačné tlmočnicke stratégie, v praxi aplikuje zásady efektívnej tlmočnickej notácie, dokáže zhodnotiť vlastný tlmočnický výkon. Študent tlmočí plynulo a zrozumiteľne, zachováva zmysel a konzistentnosť prejavu. Je schopný pri tlmočení monitorovať vlastný výstup. Študent pri tlmočení nevyužíva nadmerné množstvo hezitácií, výslovnosť a intonácia sú adekvátne. Študent je schopný vyberať jazykové prostriedky v závislosti od komunikačnej situácie a celkovo produkuje obsahovo i formálne adekvátny diskurz. | |
| Stručná osnova predmetu: <ol style="list-style-type: none">1. Prehľbovanie aperceptívnych schopností tlmočníka2. Nácvik improvizáčnych techník a núdzových tlmočnických stratégií3. Cvičenia na podporu krátkodobej pamäti4. Nácvik konzekutívneho tlmočenia so zápisom5. Nácvik simultánneho tlmočenia6. Školstvo I.7. Školstvo II.8. Cestovný ruch I.9. Cestovný ruch II.10. Interkultúrna komunikácia11. Miestna samospráva | |

12. Medzinárodné vzťahy
13. Záverečné tlmočenie

Odporúčaná literatúra:

Grigorjanová, T. – Gajarský, L. Cvičebnica z konzekutívneho a simultánneho tlmočenia . Brno: Tribun EU, s.r.o., 2016.
Hodáková, S.: Výučba základov tlmočenia v skupinách s rôznymi pracovnými jazykmi 1. Nitra: UKF, 2020
Makarová, V.: Tlmočenie – hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: Stimul, 2004.
Müglová, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Nitra: Enigma, 2018
Štubňa, P.: Základy simultánneho tlmočenia. Bratislava: Univerzita Komenského, 2015.
Vančo, M. (ed.). Cvičebnica konzekutívneho tlmočenia.. Nitra: FF UKF, 2010.
Vieriková, L. - Pulčár, V.: Konzekutívne tlmočenie: vysokoškolské skriptá. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, 2019.
Zahorák, A. – Hodáková, S.: Základy tlmočenia v jazykovom páre ruština – slovenčina. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, 2021.
Zahorák, A. - Hodáková, S.: Základy tlmočenia v jazykovom páre ruština - slovenčina. Nitra : Univerzita Konštantína Filozofa, 2021.
Zahorák, A.: Formovanie profesionalnej prekladateľskej kompetencie v rámci disciplíny „Osnovy ústneho prekladu po ruskomu jazyku“ v slovenskom vzduchu. In: Izvestija Volgogradského štátneho pedagogického univerziteta. ISSN 1815-9044, Roč. 12, č. 2 (155), s. 93-98. <https://webgate.ec.europa.eu/sr/home>

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

ruský jazyk, slovenský jazyk

Poznámky:

Literatúra, ktorá nie je dostupná v univerzitnej a katedrovej knižnici, bude v prípade potreby poskytnutá študentom zo súkromnej knižnice pedagóga.

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 47

| ABS | N |
|-------|------|
| 97.87 | 2.13 |

Vyučujúci: PhDr. Andrej Zahorák, PhD., Mgr. Lucia Vieriková, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 21.01.2022

Schválil : prof. Natália Muránska, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|--|------------------------------------|
| Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: KTR/R1T2/15 | Názov predmetu: Tlmočenie 2 |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 4 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: Ukončenie predmetu: absolvoval (abs.) Pracovné zaťaženie študenta: 100 hodín (účasť na seminároch 26 hodín + príprava na semináre, nácvik tlmočenia 50 hodín, vypracovávanie príhovoru, glosára počas semestra 24 hodín). Aktívna účasť na seminároch (max. 2 absencie), príprava a prednesenie prejavu na vybranú tému + odovzdanie glosára vypracovávaného počas semestra (30 % z celkového hodnotenia), praktické výstupy z konzekutívneho a simultánneho tlmočenia v translačnom smere z cudzieho do materinského jazyka a naopak (40 % z celkového hodnotenia), úspešné absolvovanie záverečného konzekutívneho a simultánneho tlmočenia (30 % z celkového hodnotenia). Podmienkou pre získanie kreditov je minimálne 70 % z hodnotených aktivít. | |
| Výsledky vzdelávania: Študent ďalej prehľbuje vedomosti a zručnosti z oblasti konzekutívneho a simultánneho tlmočenia, ovláda komprimačné tlmočnicke stratégie, v praxi aplikuje zásady efektívnej tlmočnickej notácie, dokáže zhodnotiť vlastný tlmočnický výkon. Je schopný tlmočiť texty vyššej náročnosti, tlmočí plynulo a zrozumiteľne, zachováva zmysel a konzistentnosť prejavu. Je schopný pri tlmočení monitorovať vlastný výstup. Študent pri tlmočení nevyužíva nadmerné množstvo hezitácií, výslovnosť a intonácia sú adekvátne. Študent je schopný vyberať jazykové prostriedky v závislosti od komunikačnej situácie a celkovo produkuje obsahovo i formálne adekvátne diskurz. | |
| Stručná osnova predmetu: <ol style="list-style-type: none">1. Koordinácia receptívnej a produktívnej fázy tlmočenia2. Nácvik pohotovosti pri voľbe adekvátnych výrazových prostriedkov3. Spôsoby textovej komprimácie4. Praxeologické otázky ústneho transferu5. Konferenčné tlmočenie6. Šušotáž7. Nácvik simultánneho a konzekutívneho tlmočenia8. Zdravotníctvo9. Demografia10. Architektúra, múzejníctvo11. Náboženstvo, sviatky | |

12. Výroba a priemysel
13. Závěrečné tlmočenie

Odporúčaná literatúra:

Grigorjanová, T. - Gajarský, L. Cvičebnica z konzekutívneho a simultánneho tlmočenia . Brno: Tribun EU, s.r.o., 2016.
Hodáková, S.: Výučba základov tlmočenia v skupinách s rôznymi pracovnými jazykmi 1. Nitra : UKF, 2020
Makarová, V.: Tlmočenie – hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: Stimul, 2004.
Müglová, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Nitra: Enigma, 2018
Stahl, J.: Čo sa odohráva v hlave tlmočníka? : Simultánne tlmočenie – teoretické otázky a praktické odpovede. Bratislava: Iris, 2013.
Štubňa, P.: Základy simultánneho tlmočenia. Bratislava: Univerzita Komenského, 2015.
Vančo, M. (ed.). Cvičebnica konzekutívneho tlmočenia.. Nitra: FF UKF, 2010.
Vieriková, L. - Pulčár, V.: Konzekutívne tlmočenie: vysokoškolské skriptá. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, 2019.
Zahorák, A. - Hodáková, S.: Základy tlmočenia v jazykovom páre ruština - slovenčina. Nitra : Univerzita Konštantína Filozofa, 2021.
Zahorák, A. Formirovanije profesional'noj perevodčeskoj kompetencii v ramkach discipliny „Osnovy ustnogo perevoda po russkomu jazyku“ v slovac'kom vuze. In: Izvestija Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta. ISSN 1815-9044, Roč. 12, č. 2 (155), 2021, s. 93-98
<https://webgate.ec.europa.eu/sr/home>

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

ruský jazyk, slovenský jazyk

Poznámky:

Literatúra, ktorá nie je dostupná v univerzitnej a katedrovej knižnici, bude v prípade potreby poskytnutá študentom zo súkromnej knižnice pedagóga.

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 40

| ABS | N |
|-------|-----|
| 100.0 | 0.0 |

Vyučujúci: PhDr. Andrej Zahorák, PhD., Mgr. Lucia Vieriková, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 21.01.2022

Schválil : prof. Natália Muránska, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|---|------------------------------------|
| Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: KTR/R1T3/15 | Názov predmetu: Tlmočenie 3 |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 4 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: Ukončenie predmetu: skúška Pracovné zaťaženie študenta: 100 hodín: (účasť na seminároch 26 hodín + príprava na semináre, nácvik tlmočenia, príprava na skúšku 50 hodín, vypracovávanie príhovoru, glosára 22 hodín, skúška 2 hodiny). Aktívna účasť na seminároch (max. 2 absencie), príprava a prednesenie prejavu na vybranú tému + odovzdanie glosára vypracovávaného počas semestra (30 % z hodnotenia), praktické výstupy z konzekutívneho a simultánneho tlmočenia v translačnom smere z cudzieho do materinského jazyka a naopak (70 % z hodnotenia). Podmienkou účasti na skúške je získať minimálne 70 % z hodnotených aktivít. Skúška pozostáva z konzekutívneho a simultánneho tlmočenia diskurzu v rozsahu 10-12 minút z RJ do SJ (50 % z hodnotenia) a SJ do RJ (50 % z hodnotenia). Podmienkou na udelenie kreditov je získať minimálne 70 % zo záverečnej skúšky. Hodnotenie: A =100 % - 95%, B = 94 % - 90 %, C = 89 % - 85 %, D = 84 % -80 %, E = 79 % - 70 %, FX = 69 %-0%. | |
| Výsledky vzdelávania: Po absolvovaní predmetu je študent schopný konzekutívne a simultánne pretlmočiť východiskový text z cudzieho do materinského jazyka a naopak. Študent tlmočí plynulo a zrozumiteľne, zachováva zmysel a konzistentnosť prejavu. Je schopný pri tlmočení monitorovať vlastný výstup. Študent pri tlmočení nevyužíva nadmerné množstvo hezitácií, výslovnosť a intonácia sú adekvátne. Študent je schopný vyberať jazykové prostriedky v závislosti od komunikačnej situácie a celkovo produkuje obsahovo i formálne adekvátny diskurz. Študent efektívne využíva kondenzačné, komprimačné a inferenčné stratégie. | |
| Stručná osnova predmetu: 1. Koordinácia receptívnej a produktívnej fázy tlmočenia 2. Pamäťové cvičenia, cvičenia na štiepenie pozornosti 3. Spôsoby textovej komprimácie 4. Praxeologické otázky ústneho transferu 5. Nácvik simultánneho a konzekutívneho tlmočenia 8. Sociálna práca | |

- 9. Obchod a financie
- 10. Právo
- 11. Štát a politika
- 12. Práca a sociálne vzťahy
- 13. Ekológia, udržateľný rozvoj

Odporúčaná literatúra:

Grigorjanová, T. - Gajarský, L. Cvičebnica z konzekutívneho a simultánneho tlmočenia . Brno: Tribun EU, s.r.o., 2016.

Makarová, V.: Tlmočenie – hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: Stimul, 2004.

Müglová, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Nitra: Enigma, 2018

Stahl, J.: Čo sa odohráva v hlave tlmočníka? : Simultánne tlmočenie – teoretické otázky a praktické odpovede. Bratislava: Iris, 2013.

Štubňa, P.: Základy simultánneho tlmočenia. Bratislava: Univerzita Komenského, 2015.

Vančo, M. (ed.). Cvičebnica konzekutívneho tlmočenia.. Nitra: FF UKF, 2010.

Vieriková, L. - Pulčár, V.: Konzekutívne tlmočenie: vysokoškolské skriptá. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, 2019.

Zahorák, A. - Hodáková, S.: Základy tlmočenia v jazykovom páre ruština - slovenčina. Nitra : Univerzita Konštantína Filozofa, 2021.

Zahorák, A. Formirovanie profesionalnej prekladateľskej kompetencie v rámci disciplíny „Osoby ústneho prekladu po ruskomu jazyku“ v slovenskom vzduchu. In: Izvestija Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta. ISSN 1815-9044, Roč. 12, č. 2 (155), 2021, s. 93-98

<https://webgate.ec.europa.eu/sr/home>

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

ruský jazyk, slovenský jazyk

Poznámky:

Literatúra, ktorá nie je dostupná v univerzitnej a katedrovej knižnici, bude v prípade potreby poskytnutá študentom zo súkromnej knižnice pedagóga.

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 38

| A | B | C | D | E | FX |
|-------|-------|-------|-------|-------|-----|
| 10.53 | 36.84 | 31.58 | 10.53 | 10.53 | 0.0 |

Vyučujúci: prof. Natália Muránska, PhD., PhDr. Andrej Zahorák, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 21.01.2022

Schválil : prof. Natália Muránska, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021